



北欧文学丛书

I531.2
2



玫瑰与阴影

[芬兰] 瑟德格兰 著
李 笠 译

玫瑰与阴影

[芬兰]瑟德格兰 著

李 笠 译

新

漓江出版社

玫瑰与阴影

李笠译

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路150—1号)

邮政编码 541002

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 3.875 插页 3 字数 80,000

1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

印数：1—2,550册

ISBN 7-5407-0555-8/I·415

定价：1.95元

译本前言

李 笠

从事写作的女人不少是生活的不幸者。

六十二年前，爱迪丝·瑟德格兰病死在芬兰东部一个偏僻的村庄里，那时，她才三十一岁。她生前发表的四本诗集，在当时遭到评论界的冷遇和热嘲。她曾在病床上屈指数着自己的敌人和支持者，并在《风信子》一诗中写道：

我仰起头。我有一个秘密。谁敢碰我？

我是折不断的，一棵不死的风信子。

我是一朵摇着娇弱的铃铛的春花，

带着泥土无忧的凯歌升起；

为了卓绝、安然地活着，没有阻碍。

.....

她对生命的追求，对自己诗的价值所具有的信念，最后被时间证明是对的。

六十二年后的今天，瑟德格兰被誉为北欧现代文学的开拓者，她的诗拥有广大的读者，吸引着许多研究者，并对北欧年轻诗人产生着影响。

要理解瑟德格兰的诗，很重要的一步是了解她的生活环境

和经历。

1892年，爱迪丝·瑟德格兰（Edith Södergran）出生在俄国彼得堡一个机械师家里。父母都是讲瑞典语的芬兰人。她出生不满三个月，全家搬回到芬兰一个叫莱乌拉的村庄。瑟德格兰在那里度过了自己孤郁的童年。而那里的白桦树、山梨树、花园和湖泊却成了她后来诗歌中的主要形象。1902年至1908年，她在彼得堡一家德国人办的教堂学校念书。在那里，她阅读了大量欧洲大陆作家的作品，并开始用德语写诗。十五岁那年，瑟德格兰正式用自己的母语瑞典语创作诗歌。

1907年，她那挥霍无度的父亲死于肺结核病。两年后，瑟德格兰也得了这一不治之症。那时她十六岁。疾病使年轻的瑟德格兰早熟，并使她的创作欲如火山一样爆发，与此同时，死亡的阴影悄悄渗入她的诗歌中。

1911年，瑟德格兰和母亲一起到瑞士的一家疗养院疗养。在这期间，她接触了欧洲大陆的文学思潮，扩大了自己的文学视野。1914年春，瑟德格兰怀着成为诗人的抱负，在尚未康复的情况下，回到了自己的家乡莱乌拉。不久，她和一个离了婚的男人结婚。婚姻的不幸给她带来巨大的痛苦，并在她心灵上留下了创伤。

1916年，瑟德格兰发表了自己的处女作《诗》。在《诗》中，首先跳入眼帘的是那些描写她家乡风光的抒情诗；她吟咏透明的秋天，歌唱森林中淡蓝的湖水，以及傍晚的花园。诗人在写景的同时，抒发了自己内心的感受；她说，“我和山梨树心心相印”，和花草“友好地生活在一起”，仿佛自己是大自然的一部分。《诗》中最引人注目的是爱情诗。这些诗大多是诗人亲身经历的写照，写得直率、真挚。其中最有名的是第二首《白天在冷却……》，这里，诗人描述了从对爱情痴狂的追求，到醒

悟，转为冷眼嘲笑的过程：

你寻找花朵，
却找到了果实；
你寻找泉水，
却找到了大海；
你寻找女人，
却找到了灵魂——
你失望了。

《诗》中还有许多吟咏其他题材的诗作，诗人歌唱“生命”，歌唱“地狱”和“美”，以及“痛苦”——“它给予我的生命最高的厚礼：爱情，孤独和死亡的面孔。”

瑟德格兰的《诗》出版后，引起了当时诗坛的震动。这些毫无遮饰、燃烧着炽火的诗作在北欧诗歌中是前所未有的。这些诗用词新奇，比喻大胆，并采用了自由诗体的形式。当时人们并没认识到这些诗的意义，评论家们大多只嗤嗤以讥嘲。有一个批评家问《诗》的出版商是否想给瑞典语芬兰文学提供笑料。

从第一部诗集的发表，到第二部诗集的诞生这两年间，瑟德格兰的生活、感情和诗歌发生了巨大的变化。冷遇和嘲笑深深刺伤了她，而不久爆发的十月革命和席卷诗人家乡的芬兰内战，使她深深陷入了贫困和饥饿。与此同时，她的病情开始恶化，死亡的威胁在逼近，然而，年轻的瑟德格兰并没有因此而屈服。她在尼采那里找到了精神支柱。尼采的超人哲学使她战胜了折磨和残酷的命运。1918至1920两年间，诗人发表了她一生最重要的三本诗集《九月的诗琴》，《玫瑰的祭台》和《未来的阴影》。

这三本诗集充满了怒灼的火焰和奇异的幻影。诗的语言比第一本诗集更加新奇大胆，比喻和象征似乎完全来之下意识。诗人在《九月的诗琴》序中写道：“我只在完全自由的前提下使用词语和象征的力量，也就是说，牺牲诗的韵律。我的诗如一幅漫不经心的素描画。至于诗的内容，我让我的感情把它们建在理智所看到的事物上。”在这些诗中，心理的感受把整个世界、甚至整个宇宙化作了灵魂世界，生命的意愿在藐视一切和突出凯旋似的我上显得欣喜若狂。诗人要“打开天空的大门”，把“人眼看不到美”馈赠给众生。在《存在便是胜利》中，她向世界喊出了“呼吸便是胜利，活着便是胜利，存在便是胜利”的声音。她把自己看作是太阳的女儿，站立在太阳上，“除了太阳，一无所知”，她是一个无拘无束的自由的未来人，一个创造者：

我们这些轻狂、强大的陌生人
坐在松解的马鞍上摇晃着走来
风会把我们带走吗？
似一阵嘲笑
响着来自远方、远方的

我们的声音。

在后期的诗作中，诗人寻找心醉神迷而又不可触及的高远境界，她写星星、写太阳、写星球，并俯瞰整个宇宙。而在《未来的阴影》中，瑟德格兰的渴求已经触及到了天宇，这时，她的生命和创作已进入最后一个阶段。在她生命的最后几年，生活越加穷困，肺结核病使她常常大口大口地吐血。这时，她开始转向沉思，奉信给人类带来福音的基督教。《未来的阴影》

发表后的二年，她沉默了。但她仍然用笔与命运和死神搏斗。这一时期写的诗收集在她死后的第二年（1925年）出版的《虚无世界》里。这些诗一反过去对力和美的追求，节奏柔和，语言稚朴，充满了平静、温和和安详。她从染着太阳金色的阿尔卑斯山峰、高天汹涌的星星转向自己童年的树。她从树那里得到了自己生命的秘密：

我童年的树高高地站在草丛中，
摇晃着脑袋：请问结果怎样？

……

而今我们要告诉你生命的秘密：
打开所有奥秘的钥匙放在长着
覆盆子的草坡上。

透着诗中的平静，我们看到这些在敞开着的死国门前写下的诗的背后，有着一场何等超人的搏斗。这位贫困潦倒、病入膏肓的女诗人终于在偏僻的莱乌拉泰然地接受了死亡，并这样超脱了自己的命运：

我们应该象珍惜沙漠开花的瞬息那样
去爱被病魔纠缠的漫长岁月
和闪烁希望的短暂时光。

爱迪丝·瑟德格兰于1923年的仲夏节离开人世。

给这本集子定名为《玫瑰与阴影》，主要考虑到了诗的内容和诗人的生平。这些诗可以说是诗人一生的真实写照，表现

了诗人的喜怒哀乐；它们讲“爱情”与“孤独”，讲“幸福与痛苦”，讲“生命”与“死亡”。在欧洲文化里，玫瑰几乎是爱情的代名词，而女诗人瑟德格兰也常以玫瑰自喻，她曾唱道：

我很美，因为我生长在我爱人的花园里。

我在春雨中畅饮渴望，

我在太阳下得到激情，

而今我坦然地站着等待。

但是，这朵美丽的玫瑰却因过早地遭到命运的风雨的摧残而凋零。“阴影”一方面象征着诗人爱情的不幸；另一方面寓意时时威胁、并最终夺走这朵玫瑰生命的病魔和死亡。

森林湖	• 22 •
言语	• 23 •
在大森林里……	• 24 •
我们女人	• 25 •
拂晓	• 26 •
北欧的春天	• 27 •
悲叹的花园	• 28 •
奇特的大海	• 29 •
山上的歌声	• 30 •
傍晚	• 31 •
两个女神	• 32 •
笼中鸟	• 33 •
一个劝告	• 34 •
悲哀	• 35 •
我的灵魂	• 36 •
爱情	• 37 •
反光的井	• 38 •
三座坟墓的歌	• 39 •
两条路	• 40 •
生命的妹妹	• 41 •
在海边	• 42 •
生命	• 43 •
地狱	• 44 •
等待着的灵魂	• 45 •
痛苦	• 46 •
山的夏天	• 48 •
玫瑰	• 49 •

病访	• 50 •
自画像	• 51 •
一次相遇	• 52 •
秋歌	• 53 •
新娘	• 54 •
公主	• 55 •
我的未来	• 56 •
虚无	• 57 •
一种生活	• 58 •
存在便是胜利	• 59 •
戴一个年轻的女人	• 60 •
黄昏	• 61 •
发现	• 62 •
明天会怎样	• 63 •
我那染着太阳金色的绝翼……	• 64 •
世界在血泊中洗澡	• 66 •
夜晚漫步	• 67 •
月亮的秘密	• 68 •
来自云的歌	• 69 •
上帝母亲的玫瑰	• 70 •
光的原野	• 71 •
心愿	• 72 •
上帝还未醒来	• 73 •
在仙女们的挂毯上	• 74 •
我做的花	• 75 •
暴风	• 76 •
迈步穿越太阳系	• 77 •

筑巢者	• 78 •
大地化成了一滩灰烬	• 79 •
海洋之歌	• 80 •
美的偶像	• 81 •
火把	• 82 •
在黑暗中	• 83 •
春的奥秘	• 84 •
上帝的孩子	• 85 •
玫瑰	• 86 •
囚歌	• 87 •
我的生命，我的死亡，我的命运	• 88 •
奥秘	• 89 •
忍耐	• 90 •
创造者的形象	• 91 •
漏油的星辰	• 92 •
星球	• 93 •
欢乐	• 94 •
瀑布	• 95 •
爱鲁丝的秘密	• 96 •
孤独	• 97 •
强者的躯体	• 98 •
唯物主义	• 99 •
风信子	• 100 •
目光的渴望	• 101 •
决定	• 102 •
女占卜赛人	• 103 •
童年的树	• 104 •

我看见一棵树

我看见一棵树，它比所有的树都大，
枝上挂满了触及不到的果子；
我看见一座敞开着大门的教堂，
从那里出来的人有的面色惨白，
有的盛气凌人，有的奄奄一息；
我看见一个女人，浓妆艳抹，
含着笑为自己的幸福掷骰子。
我看见她输了。

一个围着这些事转的圈子，
谁也无法摆脱。

白天在冷却……

冰心集

1

白天在傍晚时冷却……
请从我的手上啜饮温暖，
我的手有春天的血液。
抱住我的手，抱住我的手臂，
抱住我臂膀的渴望。
这感觉将是多么奇特——
一个夜晚，一个象今天的夜晚
你沉重的头颅倒向我的怀抱。

2

你把你爱情的红玫瑰
投入我洁白的怀中——
我用烫热的手把它紧紧握住
你爱情的玫瑰很快枯萎。
你这闪着冷眼的主宰者，
我接收你递给我的花冠，
它使我的头深深垂向我的心脏……

3

今天我终于见到了我的主人，
我战栗着很快认出了他的模样。
我感到他笨重的手抚摸着柔软的肩膀……
我那清脆的少女的笑声在哪里？
我那高昂着头颅的女人的自由在哪里？
此刻，我只感到他紧紧地抓住我颤抖的躯体，
此刻，我听见现实无情的声音
撞击着我脆弱、脆弱的梦。

4

你寻找花朵
却找到了果实；
你寻找泉水，
却找到了大海；
你寻找女人，
却找到了灵魂——
你失望了。

陈旧的房屋

新眼睛看往昔的时候
如同没有心肝的陌生人……
我思念我的旧坟墓，
我痛苦的伟大流着苦涩的泪珠。
但没人看见。
我仍活在往日的欢娱中，活在
在耸入天际的绿色山坡上
建造新城市的陌生人中间。
我和被缚的树慢慢交谈，
有时安慰它们。
时间慢慢地破坏着自然，
命运残酷的脚跟在无声地践踏。
我必须等待
给我灵魂带来自由的温柔的死亡！